

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,  
als aus unserem lieben Dieter  
eine Doris wurde

The day,  
when our lovely Dieter  
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch  
mit Kommen- mit kultur-  
taren in Fuß- spezifisch  
noten erweiteren  
Kommentaren  
in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;  
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**  
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English  
with comments with culture-  
in footnotes specific  
expanded  
comments  
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht  
dieses PDF-Dokuments,  
so entsteht eine dreispaltige Synopse  
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),  
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,  
this creates a three-column synopsis  
(Berlin dialect, Standard German, English),  
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;  
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Käm doch widder die Koronazeit, denn wär dit allet nich so peinlich, wa wärn eenje-bunkert, mit Lohnfortzahlung un allem drum un dran, wundabar.

**Sprich nicht:  
Ich will vergelten Böses!  
Harre des HERRN und  
er wird dich retten  
lassen! Sprüche 20,22;  
Altes Testament.**

**Do not say, I will repay  
evil! Wait for the LORD,  
and he will let save you!  
Proverbs 20:22;  
Old Testament.**

Käme doch wieder die Coronazeit, dann wäre das alles nicht so peinlich, wir wären eingebunkert, mit Lohnfortzahlung und allem drum und dran, wunderbar.<sup>56</sup>

56 Die Naus wohnen in einem abgelegenen Winkel Berlins in wasserreicher Gegend, wo man einsame Seenspaziergänge machen konnte auch in der Coronazeit, weil sich die Coronapatrouillen (von Polizei und Ordnungsämtern) nicht dorthin verirrt, um Ausgangssperren zu erzwingen. Abgesehen davon brauchte die Waldi den täglichen Auslauf, da konnte keine Amtsperson widersprechen beim Anblick des Bürstenhaarfells. Leider waren das nicht die Standardbedingungen in Gesamtberlin und nicht jeder hat auch einen Dackel. Völlig irre, in infektionsgefährdeter Zeit den Menschen die frische Luft zu verbieten, die das Immunsystem stärkt. Unter Wilhelm I. hätte es so etwas nicht gegeben, auch nicht unter Wilhelm II., die waren beide noch liberal, der letzte zu liberal, andernfalls wären wir nämlich noch eine tragfähige Monarchie.

If only the Corona time would come back, all of that wouldn't be so embarrassing. We'd be holed up, with full pay and everything, wonderful.<sup>56</sup>

---

<sup>56</sup> The Naus live in a secluded corner of Berlin, in a water-rich area where they could take solitary walks by the lakes even during the pandemic, because the police and public order officers didn't venture there to enforce curfews. Besides, Waldi needed his daily exercise; no official could argue with that, given the sight of his bristly coat. Unfortunately, these weren't the norm in Berlin as a whole, and not everyone owns a dachshund. It's absolutely insane to deprive people fresh air, which strengthens the immune system, during a time of high infection risk. Such a thing would never have happened under William I, nor under William II; they were both still liberal, the latter perhaps too liberal, otherwise we might still have a viable monarchy.

**Niemand kann zwei Herren dienen.  
Entweder wird er den einen hassen und den anderen lieben,  
oder er wird einem anhängen und den anderen verachten.  
Ihr könnt nicht Gott dienen und Mammon.  
Matthäus 6,24; Bergpredigt.**

**No one can serve two masters.  
Either he will hate the one and love the other,  
or he will be devoted to one and despise the other.  
You cannot serve God and mammon.  
Matthew 6:24; Sermon on the Mount.**

Un unsa Dieterle  
könnst seenen Rock  
zuhausa traachen.  
Aba doch nich  
uff'a StraÙe. Ko-  
rona is keen Been-  
bruch, aba Je-  
schlechtawaan, dit  
is der echte Waan-  
sinn, unjelogen.

Ick wünsch mir  
eene neuje Korona-  
Variante, wie nann-  
ten se die Dinger  
damals noch, da  
jab's doch so ee-  
nen schönen Panik-  
bejriff, bei dem je-  
da zusammenje-  
zuckt is, wenn'er  
ihn hörte: Mutaz-  
jonen! Ne neuje  
Mutazjon, dit  
iss'es, wat wa  
broochen.

**Ein weiser König  
zerstreut Frevler und  
lässt umwenden über  
ihnen ein Rad.  
Sprüche 20,26;  
Altes Testament.**

**A wise king disperses  
evildoers and causes a  
wheel to turn over them.  
Proverbs 20:26;  
Old Testament.**

Und unser Dieterle könnte  
seinen Rock zuhausa tragen.  
Aber doch nicht auf der Stra-  
Ùe. Corona ist halb so wild  
im Vergleich mit Geschlech-  
terwahn, das ist der echte  
Wahnsinn, wirklich.

Ich wünsche mir eine neue  
Corona-Variante, wie hießen  
die Dinger damals noch, da  
gab es doch so einen schön-  
en Panikbegriff bei dem  
jeder zusammengezuckt ist,  
wenn davon die Rede war:  
Mutationen! Eine neue  
Mutation, das könnten wir  
gebrauchen.<sup>57</sup>

---

57 Mutationen sind genetische  
Abwandlungen der Viren, die sich  
ständig verändern. Es gibt praktisch  
keine Viren, die nicht mutieren,  
ungefähr so, wie es kein Klima  
ohne Wandel gibt, keinen Schnee  
ohne Wasser, keinen Wind ohne  
Luft und so weiter. Vielleicht gibt  
es auch kein Ozon ohne Loch - wer  
weiß das schon so genau! Darüber  
ließen sich wunderschöne Geschich-  
ten erzählen, die das Herz jedes  
Schriftstellers höherschlagen lassen,  
insbesondere dann, wenn er ein  
Horrorgeschichtenerzähler ist, ein  
Panikmacher, ein krummer Hund,  
"ne Kanallje", würde man in Berlin  
sagen, "der neben seener Schriftstel-  
lakaarjere Berlina Luft in Pfand-  
flaschn verkooft mit nem jrünen  
Punkt druff. Kannste ma schnup-  
pan!".

And our Dieter could wear his skirt at home. But not on the street. Corona is nothing compared to gender madness, that's the real craziness, truly.

I wish for a new Corona variant, what were those things called back then? There was this lovely panic-inducing term that made everyone jump when it was mentioned: mutations! A new mutation, that's what we need in our situation.<sup>57</sup>

<sup>57</sup> Mutations are genetic alterations of viruses that are constantly changing. There are practically no viruses that don't mutate, much like there's no climate without change, no snow without water, no wind without air, and so on. Perhaps there's even no ozone without a hole - who really knows! Wonderful stories could be told about this, stories that would make any writer's heart beat faster, especially if he is a horror storyteller, a fearmonger, a crooked dog, a rascal (Berlin dialect: "ne Kanallje", derived from the channels under the earth, where dirt resides and vegetates there in the flow of times), as they'd say in Berlin, "who, besides his serious writing career, sells Berlin air in disposable bottles with a green point on them. You can smell it once!" (Berlin dialect: "der neben seener Schriftstellakarjere Berlina Luft in Pfandflaschn verkooft mit nem jrünen Punkt druff. Kannste ma schnuppan!" / Standard German: "der neben seiner Schriftstellerkarriere Berliner Luft in Pfandflaschen verkauft mit einem grünen Punkt darauf. Kannst du mal dran schnuppen!"). Grüner Punkt / green point: german deposit bottle system.

**Ein Licht des HERRN ist der {Lebens-}Odem des Menschen,  
erspürend alle Räume des Bauches.  
Sprüche 20,27; Altes Testament.**

**A light of the LORD is the {life-}breath of man,  
sensing all rooms of the belly.  
Proverbs 20:27; Old Testament.**